

جمهورية مصر العربية
الأزهر - وزارة الأوقاف
المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية

المنتخب

في تفسير القرآن الكريم

باللغتين
العربية و الروسية

الترجمة المصرية

الطبعة الأولى

القاهرة

١٤٢٠ هـ - ٢٠٠٠ م

**Арабская республика Египет
Аль-Азхар
Министерство вакуфов
Высший Совет по делам ислама**

АЛЬ-МУНТАХАБ

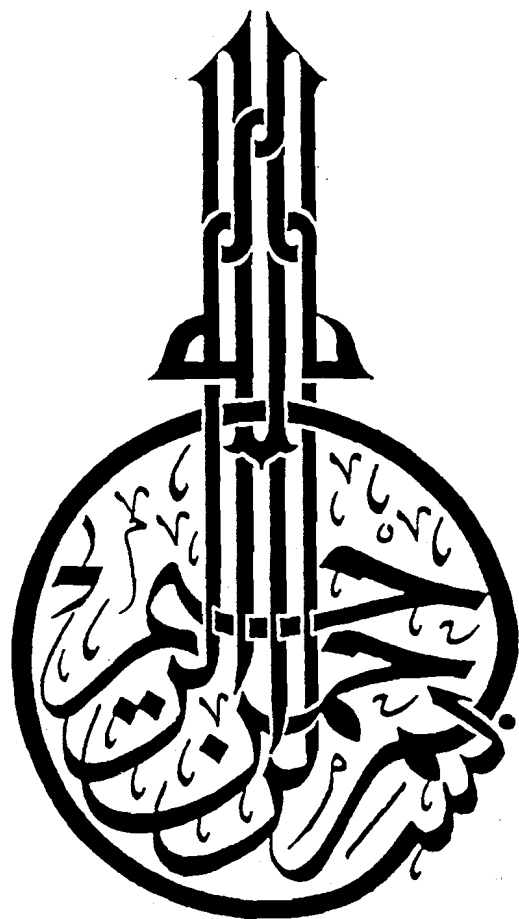
фи Тафсир аль-Кур'ан аль-Карим

**Толкование Священного Корана
на арабском и русском языках**

Перевод с арабского языка

(Первое издание)

**Каир
1420 г. хиджры (2000г.)**



Во имя Аллаха
Милостивого, Милосердного!

مقدمة

في ترجمة معاني القرآن الكريم

لفضيلة الأستاذ الدكتور / محمد سيد طنطاوي - شيخ الأزهر

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على سيدنا رسول الله ومن
والاه ... وبعد .

فإن القرآن الكريم هو كتاب الله الذي أنزله على قلب نبيه محمد -
صلى الله عليه وسلم - ليخرج الناس من الظلمات إلى النور ، لينقذهم من
الكفر والظلم والفجور .

قال - تعالى - : ﴿ كتاب أنزلناه إليك لتخرج الناس من الظلمات إلى
النور بإذن ربهم إلى صراط العزيز الحميد ﴾ سورة إبراهيم : ١ .

وقد أنزل - سبحانه - هذا القرآن على قلب نبيه محمد - صلى الله
عليه وسلم - لمقاصد عالية ، ولحكم سامية ، ولأغراض شريفة ، ولغايات
جليلة ، من أهمها :

(أ) أن يكون هذا القرآن هداية إلى الصراط المستقيم ، وإلى السعادة التي
تصبو إليها النفوس ، وتتطلع إليها الأفئدة والقلوب .

ПРЕДИСЛОВИЕ

Его чести высокочтимого шейха Священного Аль-Азхара,
доктора Мухаммада Саийида Тантави к переводу
толкования Благородного Корана.

Хвала Аллаху, Господу обитателей миров! И да
благословит Аллах и приветствует Своего посланника и его
последователей!

Священный Коран - Книга Аллаха, которую Он
ниспослал сердцу Своего пророка Мухаммада - да
благословит его Аллах и приветствует, - чтобы он вывел
людей из мрака неверия к Свету и спас их от язычества,
неверия, несправедливости и нечестивости.

Аллах Всевышний сказал в Своей Книге: / (Это)
Писание, которое Мы ниспослали тебе, чтобы ты вывел
людей из мрака к Свету с соизволения их Господа на путь
Великого, Достохвального/ (Сура "Ибрахим", смысл айата
1).

Аллах - хвала Ему! - ниспослал Коран сердцу Своего
пророка Мухаммада - да благословит его Аллах и
приветствует! - с великой мудростью, благородными
намерениями и высокими целями, имея в виду:

а. чтобы Коран был руководством к прямому пути, к
счастью, которого хотят люди и к которому стремятся их
сердца. Аллах - хвала Ему! - ниспослал в этом Коране
истинное вероучение, правильные способы поклонения
Ему, благородные назидания, мудрые наставления и
указания, основы высокой морали, красноречивые,

وقد أودع - سبحانه - في هذا القرآن من العقائد السليمة ،
والعبادات القويمة ، والأحكام الجليلة ، والآداب الفاضلة ، والعظات
البليغة ، والتوجيهات الحكيمة ، مابه قوام الملة الكاملة ، والأمة
الفاضلة ، والجماعة الراشدة ، والفرد الصالح في عقيدته ، وفي
أخلاقه ، وفي سلوكه ، وفي سائر أحواله .

فكان هذا القرآن أفضل الكتب السماوية ، وأوفاهها بحاجات البشر ،
وأجمعها للخير ، وأبقاها على الدهر ، وأعمها وأتمها وأصحها في
هدايته الناس إلى ما يصلحهم في معاشهم ومعادهم . قال -
سبحانه - : ﴿ قد جاءكم من الله نور وكتاب مبين . يهدي به الله من
اتبع رضوانه سبل السلام ويخرجهم من الظلمات إلى النور بإذنه
ويهديهم إلى صراط مستقيم ﴾ المائدة : ١٥ ، ١٦ . وقال - عز
وجل - : ﴿ قل أوحى إلّى أنه استمع نفر من الجن فقالوا إنا
سمعنا قرآنا عجبا . يهدي إلى الرشd فأمنّا به ولن نشتك ربنا أحدا ﴾
سورة الجن : الآيتان ١ ، ٢ .

(ب) كذلك من أهم المقاصد التي من أجلها أنزل الله - تعالى - على نبيه -
صلى الله عليه وسلم - هذا القرآن ، أن يكون هذا القرآن معجزة
ناطقة في فم الدنيا بصدقه - صلى الله عليه وسلم - فيما يبلغه عن
ربه . ولقد جاء هذا النبي الكريم إلى الناس فدعاهم إلى إخلاص
العبادة لله الواحد القهار ، وإلى مكارم الأخلاق ، ونهاهم عن الشرك
وعن الفواحش ما ظهر منها وما بطن ، وقال لهم : معجزتي الدالة
على صدقي في هذا القرآن الذي أنزله الله - تعالى - إلّى ، فإن كنتم
في شك من ذلك فأتوا بمثله فعجزوا ، فأرخصي لهم العنان وتحداهم
أن يأتوا بعشر سور من مثله فما استطاعوا ، فزاد في إرخاء العنان

совершенные по своей глубине, проповеди. Всё это является основой совершенной религии для добродетельного народа, благоразумной общины, благочестивого человека в вероучении, в нравах, в поведении и во всех делах.

Поэтому Коран является наилучшим, наиблагороднейшим и вечным Небесным Писанием, которое наиболее полно отвечает потребностям людей. Он также является самым общим, полным и правильным руководством для людей к благочестивому поведению на их благо в ближайшей жизни и в будущей жизни. Аллах Всевышний сказал: /Пришёл к вам от Аллаха Свет и ясное Писание, которым Аллах ведёт тех, кто ищет Его благоволения к пути спасения, и выводит их из мрака к Свету с Своего дозволения и ведёт их к прямому пути/ (Сура "аль-Маида"- "Трапеза", смысл аятов 15 и 16).

Аллах Всевышний сказал также: "Скажи (о Мухаммад): /Дано мне в Откровении, что сонм джинов подслушивал (Коран), и они сказали: "Поистине, мы слышали дивный Коран, который ведёт к прямому праведному пути, и мы уверовали в него, и мы никогда не будем поклоняться никому, кроме Господа нашего"/ (Сура "аль-Джинн"- "Джинны", смысл аятов 1 и 2);

б. одна из важнейших целей, ради которой Аллах Всевышний ниспослал Своему пророку - да благословит его Аллах и приветствует! - этот Коран, чтобы он стал символом "и 'джаз", т.е. неподражаемости, звучащим знаменiem на устах всего мира об истинности Послания от Аллаха, передаваемого пророком - да благословит его Аллах и приветствует! Этот благородный пророк - да благословит его Аллах и приветствует! - призывал людей к искреннему поклонению Аллаху Единому, Могучему, к высоким нравам и похвальным, благородным поступкам. Он отвращал их от многобожия и великих грехов, явных и тайных

Пророк Мухаммад - да благословит его Аллах и приветствует! - сказал людям: "Моё знамение,

لهم - وهم مَنْ هم في الفصاحة والبلاغة - فتجدهم أن يأتوا بسورة واحدة من مثله ، فأخرسوا وانقلبوا صاغرين ، فثبت أن هذا القرآن من عند الله تعالى - وأن الرسول - صلى الله عليه وسلم - صادق في دعوته . قال تعالى - : ﴿ وإن كنتم في ريب مما نزلنا على عبدنا فأتوا بسورة من مثله وادعوا شهداءكم من دون الله إن كنتم صادقين . فإن لم تفعلوا ولن تفعلوا فاتقوا النار التي وقودها الناس والحجارة أعدت للكافرين ﴾ سورة البقرة : ٢٣ ، ٢٤ .

(ج) كذلك من أعظم المقاصد التي من أجلها أنزل الله - تعالى - هذا القرآن على نبيه محمد - صلى الله عليه وسلم - أن يتقرب الناس به إلى خالقهم عن طريق تلاوته ، وحفظه ، وتدبره ، والعمل بتشريعاته وآدابه ، وتوجيهاته .

ولقد تكلم الإمام القرطبي بإسهاب في مقدمة تفسيره عن فضائل القرآن ، وعن فضل قارئه ، ومستمعه ، والعامل بإرشاداته ، وعن كيفية تلاوته ، وعن فضل تفسيره . فقال - رحمه الله - ما ملخصه : « اعلم أن هذا الباب واسع كبير ، ألف فيه العلماء كتباً كثيرة ، نذكر من ذلك نكتاً تدل على فضله ، وما أعد الله لأهله إذا أخلصوا الطلب لوجهه ، وعملوا به ، فأول ذلك أن يستشعر المؤمن من فضل القرآن أنه كلام رب العالمين .

ومن الآثار التي جاءت في هذا الباب ما أخرجه الترمذي عن أبي سعيد قال : قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم - يقول الله - تعالى - : « من شغله القرآن عن مسألتى ، أعطيته أفضل ما أعطى السائلين » .

утверждающее истинность передаваемого мною Послания, заключено в этом Коране, ниспосланном мне Аллахом Всевышним. Если же вы в этом сомневаетесь, создайте подобное ему Писание". Но они не могли этого сделать, обнаружив невозможность создать что-либо, подобное Писанию Аллаха. Пророк - да благословит его Аллах и приветствует! - облегчил им задачу, предлагая принести десять сур, подобных сурам Корана. Но и это им было не под силу. Затем он ещё больше облегчил им задачу, предложив им принести лишь только одну суру, подобную сурам Корана. А они, хотя и были общиной, обладающей красноречием, не смогли найти подходящих слов и были побеждены, став униженными и презренными. Так подтвердилось, что Коран ниспослан Аллахом Всевышним и что пророк - да благословит его Аллах и приветствует! - правдив в своём призыве.

Аллах Всевышний сказал: /А если вы в сомнении относительно того, что Мы ниспослали Нашему рабу, то принесите суру, подобную сурам Корана, и призовите ваших свидетелей, помимо Аллаха, если вы правдивы. Если же вы этого не сделаете, - а вы никогда этого не сделаете! - то побойтесь огня, уготованного неверным, топливом для которого будут люди и камни. / (Сура "аль-Бакара"- "Корова", смысл аятов 23 и 24);

в. одной из великих целей, ради которых Аллах Всевышний ниспослал Коран Своему пророку Мухаммаду - да благословит его Аллах и приветствует! - это помочь людям приблизиться к своему Творцу, если они будут читать Коран, учить его, размышлять, раздумывать над ним и содержащимися в нём мыслями и учениями и поступать в соответствии с его законами, наставлениями, проповедями и назиданиями.

Имам аль-Куртуби подробно говорил в предисловии к своему "Тафсир аль-Куран" (толкованию Корана) о достоинствах Корана и достоинствах того, кто его читает, слушает и ведёт себя в соответствии с его назиданиями. Он говорил также, как нужно его читать, отмечая значение и достоинство его толкования. Мы изложим то, что имам -

وعن عبد الله بن مسعود قال : قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم - : « إن هذا القرآن مأدبة الله فتعلموا من مأدبته ما استطعتم » .

وروى البخارى عن عثمان بن عفان - رضى الله عنه - عن النبى صلى الله عليه وسلم - أنه قال : « خيركم من تعلم القرآن وعلمه » .
وروى مسلم عن عائشة - رضى الله عنها - قالت : قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم - : « الماهر بقراءة القرآن مع السفرة الكرام البررة ، والذي يقرأ القرآن ويتتعتع فيه - أى : يقرؤه بصعوبة - وهو عليه شاق له أجران » (راجع تفسير القرطبي ج ١ ص ٤ وما بعدها) .

هذه أهم المقاصد والحكم التى من أجلها أنزل الله - تعالى - القرآن على نبيه - صلى الله عليه وسلم - وهى أن يكون هداية للناس ، وأن يكون معجزة خالدة باقية شاهدة بصدق الرسول - صلى الله عليه وسلم - فيما يبلغه عن ربه ، وأن يتقرب الناس بقراءته والعمل به إلى خالقهم - عز وجل .

ولقد تكفل الله - تعالى - بحفظ هذا القرآن ، وصانه من التحريف والتبديل ، قال - تعالى - ﴿ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴾ سورة الحجر : ٩ .

وكان من مظاهر عنايته - سبحانه - بكتابه ، أن جعله محفوظا فى كل العصور بانتواتر الصادق القاطع ، يرويه الخلف عن السلف بالكيفية المروية عن رسول الله - صلى الله عليه وسلم - ، وأن وَفَّقَ له فى كل عصر

да будет Аллах милосерден к нему! - сказал по этому поводу: "Известно, что эта тема очень обширна и что о ней написано знатоками много книг. Мы укажем здесь только на некоторые достоинства Корана и на то, что Аллах уготовил для тех, которые изучают Коран, делая это ради Аллаха, и ведут себя в соответствии с его указаниями и назиданиями. Первое достоинство Корана в том, что верующий чувствует, что Коран - это речь Господа миров. Среди передаваемых хадисов по этому вопросу ат-Термизи передаёт со слов Абу Саида: "Пророк Мухаммад - да благословит его Аллах и приветствует! - передал слова Аллаха Всевышнего: "Тому, кто изучает Коран усердно и занят им так, что не просит Меня ни о чём, Я дам лучшее из того, что даю просящим".

Со слов Абдаллаха ибн Масуда передано, что пророк Аллаха - да благословит его Аллах и приветствует! - сказал: "Этот Коран - небесная духовная пища, ниспосланная Аллахом. Вкушайте из духовной пищи Аллаха, сколько можете, для вашего воспитания!"

Аль-Бухари передал со слов Усмана ибн Аффана - да будет доволен им Аллах, - что пророк - да благословит его Аллах и приветствует! - сказал: "Наилучший из вас тот, кто учил Коран и учил ему других".

Как передал Муслим, Аиша - да будет доволен ею Аллах! - рассказала, что пророк Аллаха - да благословит его Аллах и приветствует! - сказал: "Тот, кто умеет хорошо читать Коран, будет с ангелами-посланцами (от Аллаха к посланникам), достойными, благородными, а тот, кто читает Коран с трудом, и ему трудно его читать, тому будет двойная награда". (См. "Тафсир аль-Куртуби", т.е. "Толкование Корана аль-Куртуби", ч. 1, стр. 4 и след. стр.)

Главная цель и мудрость, с которыми Аллах Всевышний ниспослал Коран Своему пророку - да благословит его Аллах и приветствует! - быть руководством для людей, вечным знамением, постоянным свидетельством правдивости посланника - да благословит его Аллах и приветствует! - в том, что он передаёт от

حُفَاطًا مُتَقِينَ ، جَمَعُوهُ فِي صُدُورِهِم بِالْكِيفِيَةِ الْمُرُويَةِ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - وَأَنْ قَيِّضَ لَهُ رِجَالًا قَضَوْا مُعْظَمَ حَيَاتِهِمْ فِي خِدْمَتِهِ وَدِرَاسَةِ عُلُومِهِ ، فَمِنْهُمْ مَنْ كَتَبَ فِي إِعْجَازِهِ ، وَمِنْهُمْ مَنْ كَتَبَ فِي قِصَصِهِ وَأَخْبَارِهِ ، وَمِنْهُمْ مَنْ كَتَبَ فِي أَسْبَابِ نَزْوِلِهِ ، وَمِنْهُمْ مَنْ كَتَبَ فِي قِرَاءَتِهِ وَرِسْمِهِ ، وَمِنْهُمْ مَنْ كَتَبَ فِي مُحْكَمِهِ وَمُتَشَابِهِهِ ، وَمِنْهُمْ مَنْ كَتَبَ فِي نَاسِخِهِ وَمَنْسُوخِهِ ، وَمِنْهُمْ مَنْ كَتَبَ فِي مَكِّيهِ وَمَدَنِيهِ ، وَمِنْهُمْ مَنْ كَتَبَ فِي غَرِيبِ أَلْفَاظِهِ . وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ كَتَبُوا فِي تَفْسِيرِهِ وَتَوْضِيحِ مَعَانِيهِ وَمَقَاصِدِهِ وَأَلْفَاظِهِ ، لِأَنَّ سَعَادَةَ الْأَفْرَادِ وَالْأُمَمِ لَا تَتَأْتِي إِلَّا عَنْ طَرِيقِ الْإِسْتِرْشَادِ بِتَعَالِيمِ الْقُرْآنِ وَتَوْجِيهَاتِهِ ، وَهَذَا الْإِسْتِرْشَادُ لَا يَتَحَقَّقُ إِلَّا عَنْ طَرِيقِ الْكَشْفِ وَالْبَيَانِ لِمَا تَدُلُّ عَلَيْهِ أَلْفَاظُ الْقُرْآنِ ، وَهُوَ مَا يُسَمَّى بِعِلْمِ التَّفْسِيرِ .

فَتَفْسِيرُ الْقُرْآنِ هُوَ الْمِفْتَاحُ الَّذِي يَكْشِفُ عَنْ تِلْكَ الْهَدَايَاتِ السَّامِيَةِ ، وَالتَّوْجِيهَاتِ النَّافِعَةِ ، وَالْعِظَاتِ الشَّافِيَةِ ، وَالْكُنُوزِ الثَّمِينَةِ الَّتِي احْتَوَاهَا هَذَا الْكِتَابُ الْكَرِيمُ .

وَبِدُونِ تَفْسِيرِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ تَفْسِيرًا صَحِيحًا لَا يُمْكِنُ الْوُصُولُ إِلَى مَا اشْتَمَلَ عَلَيْهِ هَذَا الْكِتَابُ مِنْ هَدَايَاتٍ وَتَوْجِيهَاتٍ ، مَهْمَا قَرَأَهُ الْقَارِئُونَ وَرَدَّدَ أَلْفَاظَهُ الْمُرَدَّدُونَ .

وَمِنَ الْمَسَائِلِ الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِعُلُومِ الْقُرْآنِ وَكُتِبَ عَنْهَا الْعُلَمَاءُ قَدِيمًا وَحَدِيثًا كِتَابَاتٌ مُوسِعَةٌ وَمُفْصَلَةٌ مَسْأَلَةٌ : تَرْجُمَةُ مَعَانِي الْقُرْآنِ ، أَوْ تَرْجُمَةُ التَّفْسِيرِ الْوَاضِحِ الْمَحْدَدِ لِلْقُرْآنِ الْكَرِيمِ إِلَى اللُّغَاتِ غَيْرِ الْعَرَبِيَّةِ ، فَقَدْ كُتِبَ عَنْ ذَلِكَ فَضِيلَةُ الشَّيْخِ مُحَمَّدِ عَبْدِ الْعَظِيمِ الزَّرْقَانِي - رَحِمَهُ اللَّهُ - بَحْثًا مُوسِعًا يَقَعُ فِي نَحْوِ سَبْعِينَ صَفْحَةً . فِي كِتَابِهِ الْقِيمُ « مَنَاهِلُ الْعُرْفَانِ فِي عُلُومِ الْقُرْآنِ » ج ٢ .

Своего Господа, и чтобы люди чтением Корана приблизились к своему Творцу - Всемогущему и Великому. Аллах Всевышний охраняет Коран и оберегает его от искажений или изменений. Аллах Всевышний сказал: /Мы ниспослали Коран, и, поистине, Мы оберегаем его/ (Сура "аль-Хиджр", смысл айата 9).

Аллах - хвала Ему! - заботится о Своей Книге и охраняет её, и Коран неизменно и точно передавался во все времена.. Потомки точно передают Коран из поколения в поколение, как передал его пророк Аллаха - да благословит его Аллах и приветствует! Во все времена по воле Аллаха были верующие, выучившие Коран и охранявшие его, которые запечатлевали его в своих сердцах так, как он передавался пророком - да благословит его Аллах и приветствует! По воле Аллаха всегда были избранные люди, которые всю свою жизнь посвящали изучению Корана и учениям, содержащимся в нём. Одни из них писали об его "и 'джаз" (т.е. о невозможности и недоступности создать что-либо подобное тому, что ниспослано Аллахом). Другие занимались изучением рассказов, притчей и вестей, ниспосланных в этой Книге. Третья группа знатоков писала о причинах ниспослания Корана, четвёртые писали о правилах чтения Корана и почерках, которыми он написан, пятые - о тех айатах, которые ясно изложены, и о тех айатах, которые требуют толкования. Одна группа учёных, занимающихся мусульманской религией "Риджал ад-дин", писала об айатах, ниспосланных позже (насиха), в которых были отменены некоторые положения предыдущих айатов (мансуха). Другая группа учёных писала о мекканских и мединских айатах, тогда как часть знатоков ислама занималась изучением и толкованием тех необычных слов, которые встречаются в Коране. Многие знатоки исламской религии занимались толкованием Корана, объяснением его смыслов, целей и слов, поскольку люди и народы могут достигнуть счастья только в том случае, если они будут руководствоваться Кораном, его назиданиями и поучениями. Это руководство невозможно осуществить без исследования, толкования и разъяснения смысла слов и

وكتب عن ذلك - أيضا - كتابة فيها تفصيل وتوضيح فضيلة الإمام الأكبر
الشيخ محمد مصطفى المراغي - رحمه الله - بمجلة الأزهر السنة السابعة
١٣٥٥ هـ - ١٩٣٦ م ، كما كتب غيرهما بحثا مستفيضة في هذه المسألة .

ومما قاله فضيلة المرحوم الشيخ محمد عبد العظيم الزرقاني في ذلك :
« يجب أن تسمى هذه الترجمة : ترجمة تفسير القرآن » ، وللترجمة بهذا المعنى
فوائد منها :

(أ) رفع النقاب عن جمال القرآن ومحاسنه ، لمن لم يستطع أن يراها بمنظار
اللغة العربية من المسلمين الأعاجم ، وتيسير فهمه عليهم بهذا النوع
من الترجمة ، ليزدادوا إيمانا مع إيمانهم ، ويعظم شوقهم للقرآن
الكريم ، فيهدوا بهديه ، ويغترفوا من بحره ، ويستمتعوا بما حواه من
ثبُل المقاصد ، ومن قوة في الدلائل ، ومن سمو في التعاليم .
وإنك لتستطيع أن ترى هذه الفائدة ماثلة بين عينيك ، إذا ما شاهدت
أستاذا ممتازا يُلقى دروس التفسير على العامة ، يجلى معاني القرآن لهم
بمهارته ، ويتنزل إلى مستواهم ، فيخاطبهم بلغتهم ، ويتخير من المعاني
أصحبها وأمسها بحاجتهم ، ويعالج عند المناسبة ما يعرف من جهالتهم
وشبههم .

ولقد دلتنا التجارب على أن كثيرا من هؤلاء الذين أحسوا جلال
القرآن عن طريق تفسيره ، فكروا في حفظه واستظهاره ودراسة لغته
وعلموه ، ليرتشفوا بأنفسهم من منله الروى ، ويشبعوا نهمتهم من
غذائه الهنى .

выражений Корана - и это учение называется тафсиром (т.е. толкованием). Тафсир является ключом, открывающим эти благородные, прекрасные руководства, полезные указания, убедительные наставления и другие сокровища из драгоценного клада, находящегося в этой Священной Благородной Книге.

Без правильного и верного тафсира нельзя постичь то, что содержит в себе эта Книга, из руководств, наставлений и поучений, сколько бы ни читали её и ни повторяли её слова.

Одним из вопросов, относящихся к изучению Корана, о котором знатоки ислама много и подробно писали в прошлом и пишут сейчас - вопрос о переводе смыслов Корана или перевод определённого ясного тафсира (толкования) Благородного Корана с арабского на другие языки. Его честь высокочтимый шейх Мухаммад Абдель Азим аль-Зуркани - да будет Аллах милосерден к нему! - написал на эту тему серьёзное исследование на семидесяти страницах в своей ценной книге "Манахил аль-Ирфан фи улум аль-Куран" (т.2). Высокочтимый великий имам Священного Аль-Азхара шейх Мухаммад Мустафа аль-Мараги - да будет Аллах милосерден к нему! - также подробно разъяснил этот вопрос в журнале "Аль-Азхар" седьмого года издания (1355 г. хиджры, 1936 г. н.э.) Известно, что и другие знатоки также писали подробные исследования по этому вопросу.

Приводим некоторые мысли его чести высокочтимого шейха Мухаммада Абдель Азима аль-Зуркани по этому вопросу: "Такой перевод должен быть назван: перевод "Тафсир аль-Куран", т.е. "перевод толкования Корана". В этом смысле перевод имеет целью принести определённую пользу, а именно:

а. подчеркнуть красоту и достоинства Корана тем, кто из-за незнания арабского языка не может это почувствовать, как он это чувствует, владея им, т.е. мусульманам неарабам, и облегчить им понимание его смысла с помощью такого рода перевода, чтобы укрепить

(ب) دَفَعَ الشبهات التي لَفَّقَهَا أعداء الإسلام وألصقوها بالقرآن ، وتفسيره كذباً وافتراء ، ثم ضللوا بها هؤلاء المسلمين الذين لا يحذقون اللسان العربي في شكل ترجمات مزعومة للقرآن .

(ج) تنوير غير المسلمين من الأجانب بحقائق الإسلام وتعاليمه ، خصوصاً في هذا العصر القائم على الدعايات . حتى ضلَّ الحق أو كاد يضل في سواد الباطل ، وخفت صوت الإسلام أو كاد يخفت بين ضجيج غيره من المذاهب المتطرفة والأديان المنحرفة .

(د) إزالة الحواجز والعوائق التي أقامها الخبثاء الماكرون ، للحيلولة بين الإسلام وعُشَّاق الحرية من الأمم الأجنبية .

وهذه الحواجز والعوائق ، تركزت في الغالب على أكاذيب افتروها تارة على الإسلام ، وتارة على نبي الإسلام ، وكثيراً ما ينسبون هذه الأكاذيب إلى القرآن وتفسيره ، وإلى تاريخ الرسول وسيرته ، ثم يدسونها فيما يزعمونه ترجمات للقرآن .

فإذا نحن ترجمنا تفسير القرآن ، أو فسرنا القرآن بلغة أخرى ، مع العناية بشروط التفسير وشروط الترجمة ، ومع العناية التامة برفع الشبهات والأباطيل الرائجة فيهم عند كل مناسبة : تزلزت بلا شك تلك القصور التي أقاموها من الخرافات والأباطيل ، وزالت العقبات من طريق طُلاب الحق وعُشَّاقه من كل قبيل .

(هـ) براءة ذمتنا من واجب تبليغ القرآن بلفظه ومعناه ، فإن هذه الترجمة جمعت بين النص الكريم بلفظه ورسمه العربيين ، وبين معاني القرآن

веру и вместе с тем усилить их стремление к Благородному Корану с тем, чтобы они могли руководствоваться им, почерпнуть из моря его глубоких смыслов, насладиться силой его доказательств и убеждений, высотой его наставлений. Для вас будет очевидна его польза, если настоящий знаток читает и разъясняет тафсир простому народу, умело раскрывая смыслы Корана на уровне их знаний и понимания. Он говорит с ними на их языке, выбирая самые правильные и нужные слова для простого народа. Он преодолевает их невежество и доводит до них смыслы Корана. Опыт показал нам, что многие из тех, кто, почувствовав величие Корана с помощью тафсира, т.е. толкования, решали учить его и выучить его наизусть, изучать язык Корана, богатый и неисчерпаемый, чтобы они могли пить из его неистощимого источника и насыщаться из его благотворной духовной пищи;

б. возможность покончить с подозрениями и сомнениями, которые измышляли враги ислама относительно Корана, разоблачить их ложные тафсиры Корана, которые они ложно выдавали за перевод Корана и которыми они ввели в заблуждение тех мусульман, которые не владеют арабским языком;

в. просветить немусульман из иностранцев и открыть им правду об исламе и его учениях, особенно в наш современный век, в который ведётся так много пропаганды, что истина почти потерялась во мраке лжи и почти замолк голос ислама среди шума других фанатических течений и искажённых религий;

г. удалить все преграды, возведённые хитрыми, недобросовестными лицами, чтобы отвратить от ислама свободолюбивых людей в зарубежных странах. Возводя эти преграды, эти лица, в основном, опираются на ложные измышления об исламе и пророке ислама - да благословит его Аллах и приветствует! Они часто приписывают свои ложные измышления Корану и его тафсирам, а также истории и жизнеописанию посланника Аллаха - да благословит его Аллах и приветствует, - а затем вводят незаметно то, что они считают так называемыми

على مافهمه المفسر وشرحه باللغة الأجنبية .
قال السيوطى وابن بطل والحافظ ابن حجر وغيرهم من العلماء :
«إن الوحي يجب تبليغه ولكنه قسمان » :
قسم تبليغه بنظمه ومعناه وجوبا وهو القرآن .
وقسم يصح أن يبلغ بمعناه دون لفظه ، وهو ما عدا القرآن ، وبذلك
يتم التبليغ .

ومما قاله فضيلة الإمام الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغى - رحمه
الله - فى هذه المسألة ، مسألة ترجمة معانى القرآن فى ختام بحثه
المفصل عن هذه المسألة :

« حرام أن تبقى هذه المعانى - التى اشتمل عليها القرآن - محجوبة
عن أعين الناس فرارا من أوهام الخائفين ، وحذرا من إشفاق
المعوقين » .

وسيجد المخلصون فى هذه الترجمة أكبر خدمة لدين الله - تعالى -
الذى ارتضاه ، وخير معونة تسدى للراغبين فى تفهم حقائق هذا الوحي
السماوى ، والله مُتم نوره .

﴿ سنريهم آياتنا فى الآفاق وفى أنفسهم حتى يتبين لهم أنه الحق أو
لم يكف بربك أنه على كل شيء شهيد ﴾ . سورة فصلت : ٥٣ .
والخلاصة أن ترجمة معانى القرآن ، أو ترجمة التفسير الصحيح
للقرآن الكريم ، إلى لغات أخرى غير عربية - متى توافرت فيها شروط الضبط
والإتقان والأمانة العلمية ، والإخلاص فى إظهار كلمة الحق ، والصدق فى
القول والعمل - كانت هذه الترجمة من الأعمال الصالحة التى نسأل الله -

переводами Корана. Поистине, если мы будем переводить тафсир Корана или будем толковать Коран на другом языке, строго соблюдая правила тафсира и правила перевода, учитывая в каждом случае необходимость устранения сомнений и ложных измышлений, находящихся в ряде недобросовестных переводов, тогда рухнут возведённые ими дворцы ложных измышлений на ислам, и будут сметены все искусственно возведённые препятствия перед людьми, стремящимися к истине и любящими её;

д. выполнить свой долг о передаче Корана, включив сам текст Корана на арабском языке, соблюдая точные слова и смыслы ниспосланного Аллахом Писания. Такой перевод имеет подлинный текст Благородного Корана, написанный на арабском языке, рядом с толкованием и разъяснением его смысла на иностранном языке так, как толкователь понял и объяснил его. В настоящем тафсире даётся сам текст Благородного Корана в точности с его арабскими словами и арабскими буквами, несущими его подлинный смысл, рядом с арабским толкованием и с переводом его (толкования) на иностранный язык, следующим за арабским толкованием Корана и в соответствии с ним.

Ас Суюти, Ибн Баттал, аль- Хафез ибн Хаджр и другие знатоки говорили, что нужно передать Божественное Откровение, но оно должно состоять из двух разделов: в первом разделе нужно передать слова и смысл Корана точно и дословно - т.е. сам Коран, в другом разделе можно передать только его смыслы, но не дословно, т.е. это уже будет не текст Корана, а его толкование.

Его честь высокочтимый шейх Мухаммад Мустафа аль-Мараги - да будет Аллах милосерден к нему! - сказал по этому вопросу, вопросу о переводе смыслов Корана, в конце своего исследования: "Смыслы, содержащиеся в Коране не должны оставаться скрытыми от взора людей из-за ложного воображения страшящихся и из-за страха препятствующих".

تعالى - ان يجعلها في ميزان حسنات صاحبها ، وفي حسنات كل من يساعد
على إعدادها ونشرها .

نسأل الله أن يعم النفع بهذه الترجمة ، وأن تكون سبباً في نشر الإسلام
لغير الناطقين بالعربية ، وحافزاً لهم على أن يتعلموا لغة القرآن ، ليدركوا
أحكامه ، ويستزيدوا من علومه .

والله يهدي من يشاء إلى صراط مستقيم .

رمضان ١٤٢٠ هـ

يناير ٢٠٠٠ م

دكتور

د. / محمد سيد طنطاوى

مكتبة

شيخ الأزهر

Истинно верующие найдут в этом переводе искреннее стремление служить религии Аллаха Всевышнего и лучшую помощь тем, кто хочет понять истину этого небесного Откровения, а Аллах дополнит Свой Свет /Скоро Мы им покажем Наши знамения во Вселенной и в них самих, пока им не станет ясно, что это (т.е. Коран) - Истина. Разве не достаточно им, что твой Господь - Свидетель всему сущему?/(Сура "Фуссилат"- "Разъяснены", смысл айата 53).

В сущности, перевод смыслов Корана или перевод верного тафсира Благородного Корана на другие языки с арабского, если выполняется с научной добросовестностью в попытке донести до людей Истину Аллаха, соблюдая точность в переводе, будет добродееанием, и мы просим Аллаха Всевышнего вознаградить того, кто сделал этот перевод, и всех тех, кто участвовал в подготовке издания этого перевода.

Мы просим Аллаха, чтобы этот перевод принёс пользу мусульманам, послужил стимулом для распространения ислама среди не говорящих по-арабски людей и стимулом для изучения арабского языка - языка Корана - с тем, чтобы они могли глубже понять сокровенную Истину, заложенную в этой прекрасной Священной Книге. Аллах ведёт по прямому пути того, кого Он желает.

Доктор Мухаммад Саийид Тантави,

шейх Священного Аль-Азхара.

1420 г.

(2000г.)

مقدمة

للأستاذ الدكتور / محمود حمدي زقزوق

وزير الأوقاف

ورئيس المجلس الأعلى للشئون الإسلامية

القرآن الكريم : هو كتاب الإسلام المقدس ، وهو الوحي الإلهي الذي أنزله الله على النبي محمد - عليه الصلاة والسلام - ، والآيات التي يضمها هذا الكتاب مقسمة من الناحية الشكلية إلى ١١٤ سورة لم ترتب بحسب تاريخ نزولها ، بل بحسب طولها تقريباً ، وتأتلف كل سورة من آيات يبلغ عددها في أطول السور ٢٨٦ آية ، وفي أقصرها ٣ آيات .

أما من ناحية المضمون : فالقرآن الكريم يضم أصول العقيدة ، والشريعة ، والأخلاق ، كما يضم قصص الأنبياء السابقين ، وتاريخ الخلق ، والآخرة ، وغير ذلك من أمور كثيرة .

وعلى أساس من الدراسة العميقة للقرآن الكريم نشأت - على مر القرون - العلوم الإسلامية المختلفة بصفة عامة ، والعديد من تفاسير القرآن بصفة خاصة ، وأدّت الأحكام الواردة في كتاب الله إلى قيام علوم الفقه ، والمذاهب الفقهية المختلفة . كذلك كان القرآن مصدر الكثير من المذاهب الفلسفية والصوفية .

ПРЕДИСЛОВИЕ

Министра вакуфов, председателя Высшего Совета по делам ислама, профессора, доктора Махмуда Хамди Закзука.

Благородный Коран - Священная Книга ислама. Это - Божественное Откровение, ниспосланное Аллахом пророку Мухаммаду - да благословит его Аллах и приветствует! Айаты этой Священной Книги распределены в 114 сурах, которые представлены не в том порядке, в котором они были ниспосланы, а почти всегда в соответствии с их длиной. Каждая сура состоит из айатов, число которых в самой длинной суре достигает 286 - и, а в самой короткой - всего лишь три айата.

Благородный Коран содержит основы вероучения (акида), шариата и нравов. В Коран также входят истории предыдущих пророков, история сотворения ближайшей жизни, дальней жизни и много других вопросов.

Глубокое изучение Благородного Корана положило начало развитию науки об исламе, которая развивалась на протяжении многих веков, в частности, появились различные толкования Корана ("Тафсир аль - Кур' ан"). Законы и наставления, которые содержатся в Книге Аллаха, послужили основой для возникновения (аль-Фикх) исламского правоведения и различных школ религиозных учений. Коран является также источником многих философских и суфийских учений и направлений. Стержень этих учений - многочисленные попытки, направленные на непрерывное создание новых тафсиров (толкований) Божественного Откровения, чтобы дать

ولكن النقطة المحورية التي تدور حولها هذه الجهود تتمثل في المحاولات
العديدة التي تسعى سعياً دعوياً إلى تفسير الوحي الإلهي تفسيراً جديداً ، بُغية
الوصول إلى التوجيه الضروري للإنسان وسط أحوال الزمان المتقلبة
باستمرار ، ولا يزال تفسير القرآن إلى يومنا هذا يحرص على التجديد المستمر
فيما يسلكه من اتجاهات .

أما رسالة القرآن فهي في نهاية المطاف رسالة سهلة ويسيرة ، فهي
تتضمن على آيات محددة المعنى بيّنة المقاصد ، هي الأصل وإليها المرجع كما أشار
إلى ذلك القرآن الكريم : ﴿ هو الذي أنزل عليك الكتاب منه آيات
مُحْكَمَات هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَات فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ
مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ ﴾ آل عمران : ٧ .

ويُنبه القرآن الكريم إلى أن الله قد جعل من النبي محمد - عليه الصلاة
والسلام - قُدْوَةً للمؤمنين حيث يقول : ﴿ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ
حَسَنَةٌ لِمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴾ الأحزاب : ٢١ .

لهذا تعتبر السنة - وهي : كل ما قاله الرسول وما فعله وما قرَّره -
تفسيراً للقرآن ، وفي هذا المعنى يقول القرآن الكريم :

﴿ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴾
النحل : ٤٤ .

ولقد بدأ المسلمون في جمع الأحاديث النبوية في وقت مبكر ، وحرصوا
على نقلها إلى الأجيال التالية دون تغيير ، وفي أحد هذه الأحاديث النبوية

человечеству правильное руководство в связи с непрерывно изменяющимися обстоятельствами времени. "Тафсир аль-Кур' ан" (толкование Корана) постоянно обновляется, вплоть до сегодняшнего дня. Но то, к чему призывает Коран - неизменно, легко и просто для соблюдения. Этому посвящены определённые айаты, цели и смысл которых ясны. Это основа, к которой нужно обращаться, как указывается в Благородном Коране: /Он - Тот, кто ниспослал тебе Коран. В нём есть ясно изложенные айаты, в которых заключена суть Писания, и другие айаты, которые требуют толкования. А люди, в сердцах которых уклонение (от Истины) следуют за айатами, которые требуют толкования, стремясь посеять смуту (отвратить людей от Истины) / (Сура "Аль-Имран" - "Семейство Имрана", смысл айата 7).

Коран подтверждает, что Аллах сделал пророка Мухаммада - да благословит его Аллах и приветствует! - истинным примером для верующих. Ведь Аллах говорит: /Был для вас в посланнике Аллаха прекрасный пример тем, кто возлагает надежды на Аллаха, желая Его милости, верит в приход Судного дня и поминает Аллаха многократно/ (Сура "аль-Ахзаб"- "Сонмы", смысл айата 21). Поэтому Сунна, т.е. образ действий посланника - да благословит его Аллах и приветствует, - его поступки и высказывания уже считаются тафсиrom (толкованием) Корана. По этому поводу Аллах говорит в Благородном Коране: /И ниспослали Мы тебе Коран, чтобы ты разъяснил людям, что им ниспослано, - может быть, они одумаются!/ (Сура "ан-Нахль"- "Пчёлы", смысл айата 44).

Мусульмане начали рано собирать хадисы - предания о высказываниях и действиях пророка Мухаммада - да благословит его Аллах и приветствует! - и стремятся передавать их из поколения в поколение без изменений по цепи передатчиков. В одном из этих хадисов мы читаем: "Я оставил вам то, следуя чему и придерживаясь чего, вы никогда не заблудитесь после меня: Книгу Аллаха и мою Сунну". Этот хадис был передан аль-Хакимом, который считал его достоверным хадисом.

نقرأ : « إني تركت فيكم ما إن تمسكتم به فلن تضلوا بعدي : كتاب الله
وستى » رواه الحاكم وصححه .

ولقد تلقى النبي محمد - عليه الصلاة والسلام - أول وحي حمله إليه
جبريل - عليه السلام - في عام ٦١٠ م ، وكان حينذاك في الأربعين من
عمره ، وتوالى الوحي بعد ذلك على مدى أكثر من عشرين عاما . وتبين
آيات الكتاب المبين أن محمداً أرسله الله إلى الناس بشيراً ونذيراً ، وتحدث
رسالته عن رحمة الله الواحد القوي العزيز ، وعن عدله ، وتبين للناس الطريق
إليه . ولم يتلق النبي الكريم التنزيل كله جملة
واحدة ، بل تلقاه شيئاً فشيئاً ، تبييناً لفؤاده - كما جاء في سورة الفرقان
[الآية : ٣٢] - ولكي يستمد منه على هذا النحو القوة التي تمكنه من
أداء رسالته .

وهكذا جاء الوحي مُبيناً أن القرآن هو الحق ، وأنه تنزيل من عند
الله جلّت قدرته لينذر به أقواماً لم يبعث الله إليهم رسولا من قبله
[السجدة : ٣] .

كذلك يُبين القرآن أن الله أرسل النبي محمداً رحمة للعالمين - أى لكل
الناس - [سورة الأنبياء : ١٠٧] ، وأن القرآن فيه شفاء ورحمة للمؤمنين
[سورة الإسراء : ٨٢] .

وتبين القرآن أن ما أوحى إلى النبي محمد هو في جوهره ما أوحى
إلى الرسل من قبله ، ألا وهو : أن الله هو خالق كل شيء ، وهو رب العالمين ،
وأنه ذو مغفرة وذو عقاب أليم ، فهو الذي يشمل برحمته المؤمنين الذين

Пророку Мухаммаду - да благословит его Аллах и приветствует! - было ниспослано первое Откровение, переданное ему Джибрилом (Гавриилом) - мир ему! - в 610 году н.э. Ему тогда было сорок лет. Затем Откровения ниспосылались пророку на протяжении более двадцати лет. Айаты ясного Писания разъясняют, что Аллах послал пророка Мухаммада - да благословит его Аллах и приветствует! - добровестником и увещателем. Его послание говорит о милости Аллаха Единого, Могучего, Великого, о Его справедливости, и разъясняет прямой путь к Нему. Пророк не получил всё Откровение за один раз. Он его получал постепенно, как указывается в Коране в суре "аль-Фуркан" ("Различение", аят 32), чтобы его сердце укрепилось (в вере) и чтобы он получил от Корана силу, которая помогла бы ему выполнить его миссию.

Так, Мухаммаду - да благословит его Аллах и приветствует! - пришло Откровение, разъясняющее, что Коран является Истиной, ниспосланной Аллахом Всемогушим, чтобы увещевать тех людей, которым Аллах до него не посылал посланника (Сура "ас-Саджда"- "Поклон", аят 3).

Коран также утверждает, что Аллах послал пророка - да благословит его Аллах и приветствует! - как милость обитателям миров - всем людям (Сура "аль-Анбийа" - "Пророки", аят 107). Коран разъясняет также, что в нём - исцеление и милость верующим (Сура "аль-Исра " - "Ночной перенос", аят 82).

Коран указывает, что суть Откровения, ниспосланного пророку Мухаммаду, - да благословит его Аллах и приветствует! - та же, что и в Писаниях, ниспосланных посланникам до него, а именно, что Аллах - Творец всего сущего, Господь миров. Он прощает и мучительно наказывает. Его милость охватывает верующих, обращающихся к Нему своими искренними сердцами, полными веры. И Он наказывает нечестивцев (Сура "Фуссилат" - "Разъяснены", аят 43).

يتجهون إليه بقلوب خالصة عامرة بالثقة ، وهو الذى يُعاقب الظالمين .
[سورة فصلت : ٤٣] .

ولقد تناول القرآن الكريم مسألة الحقيقة ، وبين للناس الطريق إلى العدل وإلى الصراط المستقيم ، كما بين أيضاً أن الله ما أنزل الكتاب على نبيه الكريم إلا لِيُبين للناس ما اختلفوا فيه وليكون هدى ورحمة للمؤمنين [النحل : ٦٤] . ويؤكد القرآن في هذا الصدد في مواضع كثيرة أن الله أكرم المؤمنين بأن أرسل إليهم محمداً - عليه الصلاة والسلام - لِيُبين لهم أن مَنْ يسعى إلى العدل يجد السبيل إلى الله رب العالمين الرحيم بعباده الذى عنده أم الكتاب المشتمل على العلم الأزلى ومصدر الوحي القرآنى [الرعد : ٣٩] .

ويعلمنا القرآن أن الذى يرتكب الظلم لا يجد له صديقاً ، فالظالمون ما لهم من ولى ولا نصير [الشورى : ٨] .

والولى الحق هو الله الحى القيوم العزيز القدير ، ولهذا كان على الإنسان أن يثق فى الله ، فهو الذى يحميه ، وكفى بالله وكيلاً [الأحزاب : ٣] .

ويؤكد القرآن الكريم أن قرار الإنسان بالإيمان بالله قرار يقوم على الاختيار الحر ، ولكنه فى الوقت نفسه يحذر الكفار من الإقامة على الكفر ، لأن الله له ملك السموات والأرض وهو العليم الحكيم المحيط بكل شئ . وقد أرسل الله محمداً - عليه الصلاة والسلام - إلى الناس جميعاً ليلفهم آياته وهى القرآن الكريم ، وليدعوهم إلى التطهر والتزكى * لقد منَّ الله على المؤمنين إذ بعث فيهم رسولاً من أنفسهم يتلوا عليهم آياته ويزكيهم ويعلمهم الكتاب والحكمة وإن كانوا من قبل لفى ضلال مبين * آل عمران : ١٦٤ .

Благородный Коран содержит истину и разъясняет её людям, указывая прямой путь к справедливости и благочестию. В Коране указывается также на то, что Аллах ниспослал Книгу Своему благородному пророку - да благословит его Аллах и приветствует! - для разъяснения того, в чём люди не соглашались друг с другом, а также как руководство к прямому пути и милость верующим (Сура "ан-Нахль" - "Пчёлы", аят 64). Коран утверждает во многих айатах, что Аллах оказал верующим милость, послав им Мухаммада - да благословит его Аллах и приветствует, - чтобы он им разъяснил, что тот, кто стремится к справедливости, найдёт путь к Аллаху - Господу миров - милостивому к Своим рабам, у которого хранится Суть Книги, содержащая вечное Божественное знание и источник откровения Корана (Сура "ар-Ра'д" - "Гром", аят 39).

Благородный Коран нас учит тому, что нечестивец не находит себе друга. Поистине, у нечестивцев нет ни покровителя, ни помощника (Сура "аш-Шура" - "Совет", аят 8).

Настоящий Покровитель - Аллах, вечно Живой, вечно Великий, вечно Могучий. Поэтому человек должен уверовать в Аллаха и верить Ему. Поистине, Аллах покровительствует человеку. Только Аллах да будет Покровителем! (Сура "аль-Ахзаб" - "Сонмы", смысл айата 3).

Благородный Коран утверждает, что решение человека верить в Аллаха - это решение, основанное на свободном выборе, но в тоже время Коран предостерегает нечестивцев от язычества и неверия. Поистине, Аллах - Господь небес и земли! Он - Всеведущий и Мудрый! Он объёмлет всё сущее Своим знанием. Аллах послал всем людям Мухаммада - да благословит его Аллах и приветствует, - чтобы он передал им Его айаты, а именно, Благородный Коран и призвал их отстраниться от нечестивости и очищаться от грехов. Поистине, Аллах оказал верующим милость, послав им пророка из их же среды, который читает им Его айаты - Коран, - очищает их

ويحفل القرآن الكريم بإيضاحات وافية ضافية تبين معنى آيات الله والتزكية والكتاب والحكمة . أما آيات الله - وهي آيات القرآن الكريم وغيرها مما في الكون وما في الإنسان من آيات - فهي في أساسها واضحة يُدركها كل إنسان بالتأمل العاقل ، والقرآن يمدح العقل ، ويعتبر الروح بمثابة النور الربّاني في الإنسان [الحجر : ٢٩] ، وهذا النور الربّاني هو الذي يتيح للإنسان إدراك آيات الله أينما كانت ، سواء منها ما في الكون ، أو ما في الإنسان نفسه [الذاريات : ٢٠ وما بعدها] .

ونطالع في القرآن الكريم أن المتقين يَرَوْنَ آيات الله التي بينها لهم في كل ما خلق الله في السموات والأرض [يونس : ٦] ، والآيات كلها - كما نقرأ في سورة العنكبوت - هي من عند الله [الآية : ٥٠] .

ويُبين القرآن الكريم أن الله - سبحانه وتعالى - سَيَرى الناس آياته في الآفاق وفي أنفسهم حتى يتبين لهم أنه الحق [فصلت : ٥٣] كذلك يُرشد إلى السبيل الذي ينبغي على الإنسان أن يسلكه لكي يفهم الرسالة القرآنية ، حيث يذكر أن القرآن : ﴿ هو آيات بينات في صدور الذين أوتوا العلم ﴾ العنكبوت : ٤٩ ، وعلى الإنسان في سعيه إلى فهم الرسالة القرآنية أن يُطهر قلبه ، وإذا كان الذهب يُنقى من الحث ، ويُجلى حتى يظهر جوهره ، فكذلك الإنسان عليه أن يطهر نفسه من الحلال السيئة ، والأفكار المنحرفة حتى تتسامى غرائزه ، وتعلو روحه .

وإنما يتحقق هذا بمجاهدة مُزدوجة يقهر الإنسان بها ذاته ، ويتصدى لما في الدنيا من ظلم . هذه المجاهدة المزدوجة هي التي تُمكن الإنسان من تلقي الكتاب والحكمة ، أي الرسالة التي أنزلت على محمد ، وتُمكنه من

от грехов и учит их Писанию и мудрости, хотя прежде они пребывали в явном заблуждении/ (Сура "Аль Имран"- "Семейство Имрана", смысл айата 164).

В Коране содержится много подробных чётких разъяснений смысла знамений, премудрости Аллаха и Его Писания. Что касается знамений Аллаха, которые содержатся в самих айатах Благородного Корана и проявляются во Вселенной и в человеке, то они ясны в своей основе, и каждый человек может постигнуть их разумным размышлением и созерцанием. Коран восхваляет разум и считает дух Божественным Светом, проникающим в человека (Сура "аль-Хиджр", аят 29). Этот Божественный Свет помогает человеку понимать знамения Аллаха, проявляющиеся и во Вселенной, и в самом человеке (Сура "аль-Зариат" - "Рассеивающие", аят 20 и последующие айаты).

В Коране мы читаем о том, что богобоязненные люди видят знамения Аллаха во всём, что Он сотворил в небесах и на земле (Сура "Йунус", аят 6). /Поистине, все знамения принадлежат только Аллаху/, как мы об этом читаем в Коране (Сура "аль-Анкабут" - "Паук", смысл айата 50).

Благородный Коран утвердил, что Аллах - хвала Ему, Всевышнему! - представит людям Свои знамения и доказательства во Вселенной и в душах их самих, чтобы они удостоверились, что он (т.е. Коран) - Истина (Сура "Фуссилат" - "Разъяснены", аят 53).

Коран выводит человека на путь, по которому он должен следовать, чтобы понять предназначение этого Писания. Ведь указывается, что Коран - ясные айаты в сердцах тех, которым даровано знание (Сура "аль-Анкабут"- "Паук", аят 49). Стремясь понять послание Корана, человек должен очистить своё сердце от пороков. Ведь как золото очищается от окалины и полируется, пока не очистится от примесей и не засверкает драгоценный металл, так и человек должен очищать свой дух от недостатков, пороков и нечестивых мыслей, отклоняющих его от прямого пути, чтобы его помыслы и дух возвысились.

فهمها والنضال من أجل إقامة العدل في الأرض .

والقرآن واضح في تصريحه أن البشر مكلفون بمهمة خلافة الله في الأرض [البقرة : ٣٠] ، وهم مسئولون أمام الله الذي يهديهم السبيل إلى القيام بما كلفوا به . لقد أرسل الله رسله وكتبه المنزلة ، ليتعلم الناس كيف يعملون بكل قوتهم لنصرة الحق ، والقيام بالقسط [الحديد : ٢٥] .

ولقد كلف الله محمداً بأن يدعو الناس إلى الإيمان بالله الواحد ، وبأن يحض المؤمنين على العمل الصالح النابع من إيمانهم بالقوى الحى ، وأن يخرجهم من الظلمات إلى النور [الطلاق : ١١] .

والأحاديث النبوية تُبين لنا أن التقوى وحسن الخلق صنوان ، وأن الإنسان الذى لا يأخذ نفسه بالحلم لا خير فيه ، فمن لا يرحم الناس لا يرحمه الله ، ولقد كان النبى محمد - عليه الصلاة والسلام - إنساناً على خلق عظيم ، كما وصفه القرآن الكريم ، ولهذا يُحبه المسلمون جميعاً ، ويسيرون سيرته عندما يضعون ثقتهم في الله الرحيم بعباده والذى لا يظلم أحداً .

وبهذا تكتسب حياتهم معنى ، وتشرق بالأمل حتى في عالم قد يظن الظانون أنه خلا منهما ، فالضياع في عالم يبدو ظالماً ومجرداً من المعنى ينبه الإنسان الذى لا يستسلم لليأس إلى وجود عالم آخر وراء هذا الضياع فيفهم بقلبه ما يعنيه القرآن حيث يقول : ﴿ وما هذه الحياة الدنيا إلا لهو ولعب وإن الدار الآخرة لهى الحيوان لو كانوا يعلمون ﴾ العنكبوت : ٦٤ .

ومنذ أن بدأ الوحى إلى يومنا هذا والجهود لا تتوقف من أجل التفسير

Это достигается удвоенными усилиями: человек должен победить самого себя и восстать против несправедливости в земном мире. Эти удвоенные усилия помогают человеку принять Коран и мудрые знания, ниспосланные Мухаммаду, помогают ему понять это Писание и бороться за установление справедливости на земле.

В Коране ясно сказано, что Аллах поручил людям быть Его наместниками на земле (Сура "аль-Бакара" - "Корова", аят 30) и что люди отвечают за это перед Аллахом, который помогает им выполнять это поручение. Аллах послал Своих посланников и низвёл Свои Книги, чтобы люди научились утверждать и отстаивать веру и справедливость (Сура "аль-Хадид" - "Железо", аят 25).

Аллах поручил Мухаммаду - да благословит его Аллах и приветствует! - призывать людей к вере в Аллаха Единого и к благодеяниям, исходящим из сильной живой веры, чтобы вывести их из мрака к Свету (Сура "ат-Талак" - "Развод", аят 11).

Хадисы (предания о словах и поступках пророка) разъясняют нам, что богобоязненность и благонравие - одно и то же и что человек, который нетерпимо относится к людям, неблагороден. Поистине, Аллах не милует того, кто не щадит людей. Пророк Мухаммад - да благословит его Аллах и приветствует! - был человеком высоконравственным с высокими, благородными принципами, как он описывается в Коране, поэтому все мусульмане его любят и идут по его стопам, веря в Аллаха Милосердного, который щадит Своих рабов и справедливо относится ко всем.

Таким образом, жизнь людей приобретает смысл и будет освещена надеждой даже в мире, лишённом смысла и надежды, как полагают некоторые. Неверие, заблуждение и потерянности в мире, который кажется несправедливым и не имеющим смысла, заставляет человека, который не предаётся отчаянию, верить, что за этим потерянным миром есть другой, непохожий на этот, и тогда он поймёт своим сердцем, что Коран имеет в виду,

الصحيح للرسالة القرآنية ، وبعد وفاة النبي الكريم شرع العلماء أولاً في تفسير القرآن بالقرآن أو بالاستناد إلى المأثور عن النبي ثم عن الصحابة ، ثم اشتغل التابعون بعد ذلك بمناقشة المشكلات التي تفرعت عن تفسير التنزيل ، مثل مشكلة العلاقة بين القضاء والقدر وإرادة الإنسان ، ثم أخذ المفسرون أيضاً يفسرون القرآن آية آية ، وليس هناك من شك في أن التفاسير العديدة التي بين أيدينا الآن - إن لم يكن اللاحقون قد نقلوها من السابقين - تعكس ما بين العلماء من اختلاف كبير في مستوى الثقافة .

وفي عصرنا هذا أكد الإمام الأكبر شيخ الأزهر الأسبق الشيخ / محمود شلتوت (توفي عام ١٩٦٣ م) أن القرآن هو أولاً وقبل كل شيء كتاب هداية كما جاء في الآية الثانية من سورة البقرة ، والقرآن يعلمنا أنه

﴿ وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُور ﴾ سورة لقمان : ٢٢ .

والقرآن الكريم منذ نزل وحياً على رسول الله - صلى الله عليه وسلم - يمثل نبأً قيّماً بأنواره وفتوحاته التي تشرق بها القلوب وتعمر بها النفوس .

ومن منطلق المسؤولية الإسلامية في إبلاغ رسالة القرآن العالمية إلى كل الناس بكل اللغات حرص المجلس الأعلى للشئون الإسلامية على اختيار تفسير مبسط للقرآن الكريم يؤدي المعنى المقصود من أقرب الطرق ، بعيداً عن الخلافات المذهبية والتعقيدات اللفظية .

когда говорит: /Жизнь в этом мире - лишь игра и забава. И поистине, будущий мир и есть вечная жизнь, но если бы они об этом ведали! (Сура "аль-Анкабут" - "Паук", смысл айата 64).

С того дня, как Аллах начал передавать Свои Откровения, не прекращались усилия, направленные на создание правильного тафсира Корана. После смерти благородного пророка - да благословит его Аллах и приветствует! - знатоки начали толковать Коран с помощью Корана или с помощью доказательств из хадисов (преданий о словах и поступках пророка) - да благословит его Аллах и приветствует! - и высказываний его сподвижников.

Их последователи занимались обсуждением вопросов, возникших на основе тафсира (толкования) ниспосланного Писания, таких, как вопрос о божественном предопределении (аль-Кадар) и человеческой воле. Учёные и знатоки, занимаясь толкованием Корана, стали толковать каждый аят. Нет сомнения в том, что ряд тафсиров, имеющихся теперь у нас в руках, - если они не были переданы предками, - отражают большое различие в уровне культуры среди учёных и знатоков Корана.

В наш век бывший великий имам Священного Аль-Азхара шейх Махмуд Шалтут (умер в 1963 г.) утверждал, что Коран прежде всего является Книгой руководства, ведущей богобоязненных к всеобщей Истине, как сказано во втором аяте суры "аль-Бакара" (Корова). Коран учит нас, что Тот, кто обращает свой лик к Аллаху и творит добро, тот ухватился за надёжную опору - за истинную веру. А последствия всех дел во власти Аллаха/ (Сура "Лукман", смысл айата 22).

С тех пор, как был ниспослан Благородный Коран - Откровение - посланнику Аллаха - да благословит его Аллах и приветствует, - он представляет богатый источник Света и Откровений, освещающих сердце и душу человека.

Исходя из ответственности мусульман довести мировую миссию Корана до всех людей на всех языках,

وهذا التفسير هو المعروف باسم « المنتخب » والذي سبق أن أصدره
بالعربية المجلس الأعلى للشئون الإسلامية . وقد وقع الاختيار عليه لترجمته إلى
اللغات غير العربية للتعريف برسالة القرآن على أوسع نطاق .

والترجمة التي بين أيدينا هي أول ترجمة روسية تصدر عن مصر ،
وهي — كما ألمحنا — ليست ترجمة حرفية للقرآن الكريم ، وإنما هي ترجمة
لهذا التفسير المبسط .

وقد قام بعبء هذه الترجمة كل من :-

١ — الأستاذة الدكتورة / سمية محمد عفيفي

أستاذ اللغة الروسية بكلية الألسن جامعة عين شمس

٢ — الأستاذ الدكتور / عبد السلام مصطفى المنسي

أستاذ الأدب الروسي بكلية الألسن جامعة عين شمس

كما قامت بالمراجعة اللغوية الأستاذة / بالينا إيفانوف بلوفا

وقامت بالمراجعة العامة والنهائية

الأستاذة الدكتورة / رانوبنت عمر خودجايفي

الأستاذ بجامعة الاستشراق الحكومية بطشقند

وقد بذلوا جميعاً جهوداً كبيرة في سبيل إخراج هذا العمل الهام
بالصورة اللائقة به ، فلهم منا الشكر الجزيل ومن الله حسن الثواب .

ويسر المجلس الأعلى للشئون الإسلامية أن يتلقى ملاحظات السادة
العلماء المتخصصين أو الهيئات العلمية المعنية على هذه الترجمة ، حتى يتسنى
وضع ذلك في الاعتبار في الطبعة القادمة من هذه الترجمة إن شاء الله .

Высший Совет по делам ислама старался выбрать простой тафсир (толкование) Благородного Корана, который мог бы передать смыслы самым простым способом, не входя в споры различных религиозных направлений и избегая сложных слов и выражений. Этот тафсир (толкование) называется "аль-Мунтахаб" (т.е. "Избранное"). Он был ранее издан Высшим Советом по делам ислама на арабском языке и был выбран для перевода на иностранные языки с целью ознакомить как можно больше людей со Священным Кораном, его сутью и высоким предназначением.

Данный перевод является первым переводом на русский язык, изданным в Египте. Этот перевод, как уже сказано, не буквальный перевод Корана, а перевод этого упрощённого тафсира (толкования) "аль-Мунтахаб".

По поручению Высшего Совета по делам ислама настоящий перевод выполнили:

доктор Сумайя Мухаммад Афифи, профессор русского языка факультета "Аль-Альсун" (иностранных языков) университета "Айн-Шамс", которая перевела два предисловия и следующие суры: начиная с суры "Открывающая Книгу" по суру "Покаяние", и с суры "Пчёлы" по суру "Разъяснены";

доктор Абдель Салам эль-Манси, профессор русской литературы факультета "Аль-Альсун" университета "Айн-Шамс", который перевёл следующие суры: начиная с суры "Йунус" по суру "аль-Хиджр", и с суры "Совет" по суру "Люди".

Отредактировала этот перевод доктор Раньо Умаровна Ходжаева, профессор Ташкентского Государственного университета востоковедения и по совместительству ведущий научный сотрудник Института востоковедения имени Абу Рейхана аль-Бируни при Академии наук республики Узбекистан.

Стилистическую редакцию русского текста осуществила госпожа Полина Ивановна Белова, русская по

ولا بد لنا في ختام هذه المقدمة أن ننوه بالدعم المستمر والتشجيع المتواصل من جانب السيد الرئيس محمد حسنى مبارك رئيس الجمهورية للجهود التى يبذلها المجلس الأعلى للشئون الإسلامية من أجل نشر الصورة الصحيحة عن الإسلام بكل اللغات . فليصادته جزيل الشكر وعظيم التقدير .

نسأل الله أن يعم النفع بهذه الترجمة ، وأن تكون سببا فى التعريف برسالة القرآن لدى الناطقين بالألمانية من المسلمين وغير المسلمين ، وأن تعمل على إزالة ما علق بالأذهان من سوء فهم للإسلام ظل يتراكم على مرّ القرون نتيجة القصور فى المعلومات الصحيحة المتاحة عن هذا الدين الذى جاء رحمة للعالمين .

رمضان ١٤٢٠ هـ
يناير ٢٠٠٠ م

أ.د. محمود حمدى زقزوق

محرر

وزير الأوقاف

ورئيس المجلس الأعلى للشئون الإسلامية

происхождению. Они приложили большие усилия, чтобы выполнить этот перевод на должном уровне. Мы им приносим свою большую благодарность и просим Аллаха вознаградить их.

Высший Совет по делам ислама будет рад получить замечания учёных и знатоков ислама, а также научных учреждений об этом переводе, чтобы учесть их в следующем издании этого перевода, с повеления Аллаха.

В конце этого предисловия нам хотелось бы указать на постоянную поддержку и поощрение со стороны Президента республики Египет Мухаммада Хосни Мубарака тех усилий, которые Высший Совет по делам ислама прилагает во имя распространения правильного представления об исламе на всех языках. Мы выражаем ему искреннюю благодарность и глубочайшее уважение.

Мы просим Аллаха, чтобы этот перевод принёс общую пользу и дал возможность познакомиться с откровениями и миссией Корана говорящих по-русски мусульман и немусульман и покончить с неверным пониманием ислама, которое сложилось на протяжении веков в результате недостаточных и искажённых сведений и знаний об этой религии, ниспосланной как милость обитателям миров.

Профессор, доктор Махмуд Хамди Закзук.

Министр вакуфов, председатель Высшего Совета по
делам ислама.

1420 г.

2000г.